



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de COURTÈS (Noémie), VIALLETON (Jean-Yves),
VISENTIN (Hélène), « Annexes », *Théâtre complet 8 Les
Ménéchmes Les Sosies Les Captifs ou les Esclaves*, ROTROU
(Jean de), p. 703-708

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-11963-0.p.0703](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-11963-0.p.0703)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2005. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

Annexe 1. Tableau comparatif du modèle et de son adaptation par Rotrou

Acte, scène	Personnages	Nombre de vers de la scène	Vers adaptés de Plaute	Liaison avec scène précédente
I, 1	Olympie, Philénie	158 vers	–	
I, 2	Ergazile	52 vers	17 vers	–
I, 3	Ergazile, Hægée	107 vers	55 vers	liaison de vue explicite, présente dans Plaute
II, 1	Célie, Pseudole	64 vers	–	
II, 2	Célie, Pseudole, Philénie	4 vers	–	liaison de vue
II, 3	Célie, Philénie	64 vers	–	liaison de présence
II, 4	Philocrate, Tyndare, Pseudole	29 vers	25 vers	–
II, 5	Philocrate, Tyndare	63 vers	26 vers	liaison de présence
II, 6	Philocrate, Tyndare, Pseudole	2 vers	2 vers	liaison de présence
II, 7	Philocrate, Tyndare, Pseudole, Hægée	162 vers	113 vers	liaison de présence
III, 1	Ergazile	68 vers	21 vers	
III, 2	Hægée, Olympie	46 vers	–	liaison de présence
III, 3	Tyndare, Pseudole	38 vers	–	–
III, 4	Tyndare, Pseudole, Hægée, Crisimant	161 vers	46 vers	liaison de présence
III, 5	les mêmes, geôliers	71 vers	19 vers	liaison de présence
III, 6	Hægée, Crisimant	11 vers	7 vers	liaison de présence
III, 7	Hægée, Ergazile	5 vers	–	liaison de présence
III, 8	Ergazile	8 vers	–	liaison de présence
IV, 1	Pseudole	15 vers	–	
IV, 2	Pseudole, Célie	56 vers	–	liaison de présence
IV, 3	Pseudole	10 vers	–	liaison de présence
IV, 4	Philénie, Célie	14 vers	–	liaison de vue
IV, 5	Philénie, Tyndare	129 vers	–	liaison de présence

IV, 6	Philénie, Tyndare, Pseudole, Célié	3 vers	–	liaison de présence
IV, 7	Ergazile	18 vers	–	–
IV, 8	Ergazile, Hægée	140 vers	84 vers	liaison de présence
V, 1	Hægée, Philocrate, Crisophore, Pseudole	68 vers	13 vers	
V, 2	Hægée, Crisophore, Philocrate, Érimand, Stalagme	76 vers	26 vers	liaison de présence
V, 3	Hægée, Crisophore, Philocrate, Érimand, Stalagme, Tyndare, Pseudole	32 vers	19 vers	liaison de présence
V, 4	Hægée, Crisophore, Philocrate, Érimand, Stalagme, Tyndare, Pseudole, Olympie	48 vers	5 vers	liaison de présence
V, 5	Hægée, Crisophore, Philocrate, Érimand, Stalagme, Tyndare, Olympie, Pseudole, Philénie	72 vers	–	liaison de présence
V, 6	Hægée, Crisophore, Philocrate, Érimand, Stalagme, Tyndare, Pseudole, Olympie, Philénie	28 vers	3 vers	continuité mais Tyndare sort de sa cachette
V, 7	Hægée, Crisophore, Philocrate, Érimand, Stalagme, Tyndare, Pseudole, Olympie, Philénie, Célié, deux cuisiniers	12 vers	–	liaison de présence
V, 8	Ergazile, Hægée, Crisophore, Philocrate, Érimand, Stalagme, Tyndare, Pseudole, Olympie, Philénie, Célié, deux cuisiniers	20 vers	–	liaison de présence
V, 9	les mêmes , Célié, Pseudole	16 vers	–	liaison de présence

Annexe 2. Acte III, scène 1 : comparaison avec le texte de Plaute

Texte de Plaute (éd. Marolles)

PARASITVS

461. Miser homo est, qui ipse sibi quod edit quærit, & id ægre inuenit :
Sed ille est miserior, qui & ægre quærit, & nihil inuenit.
Ille miserrimus est, qui cum cupit esse ; quod edit non habet.
Nam, hercle, ego huic diei, si liceat, oculos effodiam lubens,
465. Ita malignitate oneravit omnes mortales mihi.
Neque icuiniosorem, neque mage effer-tum fame
Vidi : nec quoi minus procedat, quicquid facere ocepserit,
Ita venter gutturque resident esuriales ferias.
Ilicet parasiticae arti maxumam in malam crucem !
470. Ita iuuentus iam ridiculos inopes-que ab se segregat
Nihil morantur iam Laconas imi sub-selli viros,
Plagipatidas, quibus sunt verba sine penu & pecunia.
Eos requirunt, qui, libenter cum ederint, reddant domi.
Ipsi obsonant, quae parasitorum ante erat prouincia
475. Ipsi de foro tam aperto capite ad lenones eunt,
In tribu quam aperto capite sontes condemnant reos.
Neque ridiculos iam terunci faciunt. sese omnes amant.

Traduction de Marolles (1658)

ERGAZILE, Parasite.

Un homme est misérable qui cherche lui-même ce qu'il mange, & qui le trouve avec peine : celui-là est bien plus misérable qui cherche sa vie avec peine, & qui ne la trouve pas : & celui qui a besoin de manger, est très misérable, quand il n'a rien à manger : et certes, j'arracherais de bon cœur les yeux au jour qui nous éclaire présentement, tant il a rempli de malice, tous les hommes contre moi, n'en ayant jamais vu de si mortifié par le jeûne, ni de plus affamé, ni de si malheureux dans tous ses desseins que je le suis, comme si mon ventre & ma bouche chômaient des fêtes d'abstinence, & que ce fût un crime de manger. L'art d'écornifleur se peut bien aller pendre ; tant les Jeunes gens d'aujourd'hui éloignent d'eux les pauvres Complaisants, & les Diseurs de bons mots. Ils ne se soucient plus des Bouffons de Lacédémone, qui ne s'assoient jamais qu'au bas bout de la table, qui endurent tout, & qui n'ont que des paroles sans bourse, & sans argent. Ils ne cherchent que ceux qui leur peuvent rendre la bonne chère qu'ils ont reçue chez eux. Ils n'ont soin aujourd'hui que de se faire bien traiter, ce qui était autrefois l'office des *Happelopins*¹. Ils vont tous la tête levée de la place des audiences aux lieux des infâmes débauches, comme des Juges qui condamnent les criminels, tiennent la

1. Marolles traduit "parasitorum prouincia" par cet équivalent savoureux du "domaine des parasites".

Nam vt abij dudum hinc, accessi ad
adolescentes in foro :

Saluete, inquam : Quo imus una, ad
prandium ? atque illi tacent.

480. Quis ait ? huc, aut, quis
profitetur ? inquam, quasi muti silent :

Neque me rident. Vbi cœnamus ?
inquam, ego atque illi abnuunt,

Dico vnum ridiculum dictum, de dictis
melioribus,

Qui solebam menstruales epulas ante
adipiscier.

Nemo ridet. sciui extemplorem de comp-
pacto geri

485. Ne canem quidem irritatam voluit
quisquam imitari.

Saltem, si non arriderent, dentes vt res-
tringerent.

Abeo al illis, postquam video me sic
ludificarier.

Pergo ad alios, venio ad alios, deinde ad
alios : una res.

Omnes de compacto rem agunt, quasi in
velabro olearij.

490. Nunc redeo inde, quoniam med ibi
video ludificarier.

Item alij Parasiti frustra obambulabant
in foro.

Nunc barbarica lege certum est ius
meum omne persequi.

Consilium qui iniere, quo nos victu &
vita prohibeant ;

His diem dicam, irrogabo multam : vt
mihi cœnas decem

495. Meo arbitrato dent, cum cara
annona sit. sic egero.

Nunc ibo ad portum hinc. est illic mihi
vna spes cœnatica :

Si ea decollabit, redibo huc ad senem,
ad cœnam asperam

tête haute dans leur Tribunal. Ils ne font pas valoir trois oboles ceux qui font agréablement des contes. Ils s'aiment tous les uns les autres : Et de fait, depuis que je suis parti d'ici, j'ai abordé dans la place de jeunes Messieurs. Je suis votre serviteur leur ai-je dit : où allons-nous dîner ensemble ? Mais ils ne m'ont dit pas un mot. Qui ouvre la bouche, redoublai-je aussitôt ? Ou qui nous offre la table ? Mais ils se taisent comme des muets, & ne me font point de souris. Où souperons-nous donc, répliquai-je encore ? Mais, ils me refusent. Je fais quelque bon conte, & des meilleurs que je sache, dont j'avais accoutumé de réjouir les compagnies aux festins des mois ; toutefois personne n'en rit, & j'apprends tout aussitôt que la partie s'est liée d'autre façon. Il n'y en a pas même un seul qui veuille imiter un Chien qui se fronce les babines quand il est en colère. Que si n'ayant pas assez de complaisance pour en sourire, ils en montraient au moins le bout des dents ! Je me retire donc d'auprès de ces gens-là, voyant qu'ils se moquent de moi. J'en cherche d'autres : je m'en vais à d'autres, & reviens à d'autres, c'est toujours la même chose, & tous conspirent à un même dessein, comme ceux qui vendent l'huile sur le Quai de Velabre au pied du mont Aventin. Je retourne maintenant de ce lieu-là, parce que je vois bien qu'on s'y moque de moi. D'autres Parasites se promènent inutilement dans la place ; C'est à moi maintenant de conserver mes droits par la loi des Étrangers. Ceux qui ont tenu Conseil de nous interdire la vie & le vêtement, je les ajournerai, & je leur demanderai beaucoup d'arrérages, afin qu'ils me donnent dix soupers à ma dis-

création, toutes choses étant aujourd'hui fort chères pour la vie. Voilà comme je me décharge. Je m'en irai de ce pas jusque sur le port. C'est là seulement, où il me reste quelque espérance de faire un bon repas, & si la chose me manque encore de ce côté-là, je reviendrai vers notre Vieillard pour en prendre un chez lui de quelque sorte qu'il soit.

Annexe 3. Comparaison de Plaute (éd. Ernout, v. 461-497) et Rotrou, acte III, scène 1

Vers de Rotrou	Vers de Plaute
707-708	461-462
709-710	–
711-712	464 + 468
713-716	–
717	469
718	–
719	470
720-739	–
739	473
740-742	–
743	473
744-745	–
746	474
747-750	–
751-754	478-479
755	–
756	480
757	–
758-761	481-484
762	–
763-764	488-489
765	487
766	490
767-772	–
773-774	496-497